

Laud da la bilinguitad

Da l'Alsazia al Grischun ed a Friburg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

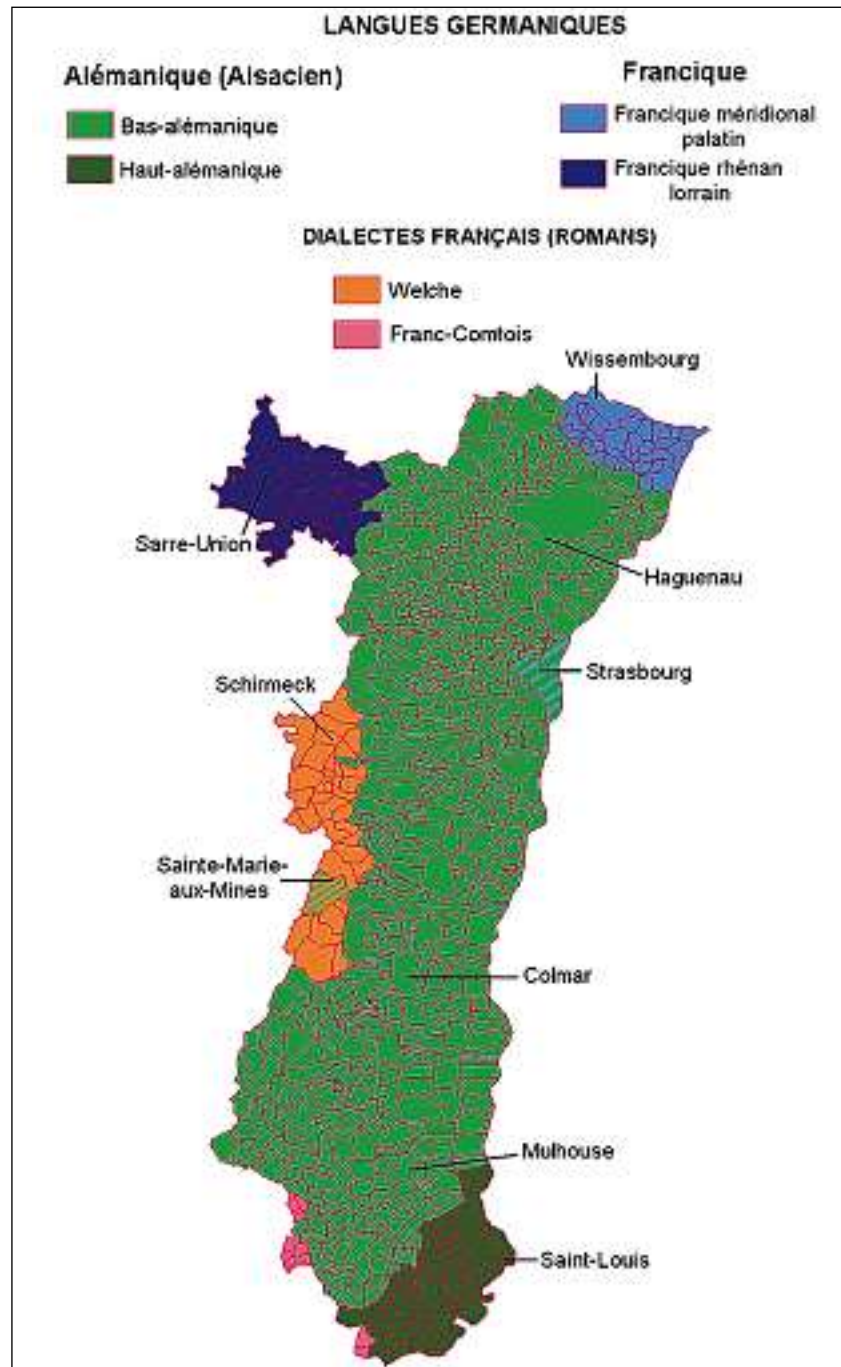
■ **Ad ina dieta per la bilinguitad ha ina grupp alsaziana gist mess a disposiziun dal public carnets da sia atgna revista.** I suonda la traduziun da las parts essenzialas d'in artitgel or da lezza publicaziun, entitulà «Laud da la bilinguitad».

Creschida si cun pliras linguas

«Jau, Elfi Weider, 24, studegel en l'otgavel semester a la Facultad da giurisprudenza da l'Universitad da Friburg (...). Dus onns avant mia naschientscha èn mes geniturs, domadus alsazians, vegnids a star (...) en l'Engiadina. Mes emprim linguatg da scola è pia stà rumantsch. Meis cumpogns da gieu discurrevan er ils dialects da Berna e Turitg; cun meis [aleman] alsazian suna pia naschida en in mund biling. 1990 suna ida a star en il Vallais [aut] cun bab e mamma. Là hai emprendì il dialect tudestg il pli vegl da tuts. Quest chantun da la Svizra dal sid è uffizialmain biling; perquai hai stuì cun 10 imprendere l'otra lingua dal Vallais, il franzos. 2004 hai puspè stuì far midada (...). Suentar madiras ponderaziuns hai tschernì in studi biling da giurisprudenza a l'Universitad da Friburg. Mes motiv principal è che lezza facultad n'ha betg mo in bun num, mabain è l'unica tras e tras bilingua en l'Europa (...). Al gimnasi da Brig aveva emprendì trais linguatgs svizzers, il tudestg, franzos e talian, plinavant era latin ed englais (...). Uss hai en senn da far in semester en ils Pajais bass, sco part dal program Erasmus, per ma perfecziunar en englais ed imprendere finalmain ollandais.» La giuvna giurista s'interessa pia per linguas germanas; ussa di'la pertge.

Il tudestg tractà sco ester en l'Alsazia

«Sco Alsaziana a l'exteriur resguarda mia patria per part sco fabulosa, per part sco irreal. Jau hai il sentiment malempernaivel ch'insatge na turnia là betg. I ma para che mes cumpatriots na sa sentian betg bain en lur atgna pel (...). I ma surprena sco giurista ch'il pievel alsazian, en sia regiun, tolereschia instituziuns sco il Cussegl da l'Europa u la Dretgira europeica da dretgs umans senza las criticar, schebain ch'i na renconuschan betg il tudestg sco linguatg uffizial [en l'Alsazia]. Anc blier mender ma pari che lezza indifferenza per l'atgna cul-



Dialects discurrends en Alsazia.

tura ed identitad regia schizunt a l'Universitad da Strassburg. Avant ventg onns, per exempel, n'astgava mes bab betg scriver là per tudestg sia dissertaziun germanistica [da dialectologia alsaziana, G. S.-C.]. La finala ha'l tuttina pudì cuntanscher quai, sco l'emprim uman, dapi la Segunda guerra mundiala, e fin ussa probablmain sco l'unic. Lezza giada steva'l gia en Svizra ed

ha scrit in prolog vaira lung per franzos (...). Schizunt tschels pajais germanofons sa resigneschan oramai a tolerar lezza deplovrabla situaziun da la cultura indigena en l'Alsazia. 2004 è cumparì in dicziunari da variantas dal tudestg standard en l'Austria, la Svizra, Germania, il Liechtenstein, Luxemburg, la Belgia germanofona ed il Tiro dal sid. Il volum na resguarda dentant

betg l'Alsazia-Lorena, cleramain la pli gronda minoritad germanofona en l'Europa. Ins giustifitgescha lezza omisiun cun l'absenza d'in status uffizial dal tudestg tar nus (...). Dal temp da mes bab (ed oz?) dependeva l'Institut per dialects alsazians e lorenaids da la partiziun 'Langues étrangères/allemand' da l'Universitad da Strassburg. Quai dat perditga, a moda snuavla ch'ins na po betg crair, da la posiziun dal linguatg popular tudestg en ses agen intschess (...). Per cletg astga studegiar a l'Universitad da Friburg; quai ma possibilitescha da tgirar omadus linguatgs a moda tutfatg naturala. Lezza universitad è loscha da porscher in studi biling en tuts roms; quai garanteschia ina gronda frequentaziun, nà da la Svizra e da l'exteriur, colliada cun ina buna reputaziun. Pertge na va l'Universitad da Strassburg betg ina via analoga, per profitar da la bilinguitad?»

I dechantan devastaders da lur pajais

Il medem carnet da revista da 2008 rapporta in schabets ch'ins ha fadia da crair, ma che correspunda a la schizofrenia dal pievel alsazian areguard ses linguatg e sia istorgia. En in vitg da la regiun, numnà uffizialmain Magstatt-le-Bas, han ins arranschà ina saira en onur dal dialect. Tar lezza occurrenza ha il chor local chantà er in marsch militar franzos «en onur dals veterans da la guerra» – probablmain quels da la Segunda guerra mundiala, cur che la Germania ha sfurzà ils giuvens Alsazians da cumbatter l'Uniun sovietica en mandura tudestga. Il marsch è entitulà: «Marche des soldats de Turenne». Marschal Henri de Turenne (1611–1675) ha cumandà truppas franzosas durant pliras guerras en Alsazia e Germania. Il text tuna t. a.: «Flambe le Palatinat, feu de joie en Allemagne». Manegiads èn ils incendis sistematicals dal contadi palatin («Kurpfalz») e la destrucziun repetida da sia chapitala Heidelberg sin cumond dal retg franzos. La revista commentescha: «Las truppas da Turenne han sblundregià e mazzacrà populaziuns germanofonas da l'Alsazia (...). Igl è fitg surfatg d'als dechantar (...). È quai la conciliaziun tranter Frantscha e Germania?»

Funtauna: «Land un Sproch», nr. 167, avust 2008, pp. 5 («Les soldats de Turenne») e 6–7 («Ode an die Zweisprachigkeit»). **Adressa:** 5, bld. de la Victoire, F-67000 Strassburg. **Fax** 0033 3 88 36 35 15. **Posta electronica:** bilinguisme.alsace@libertysurf.fr.